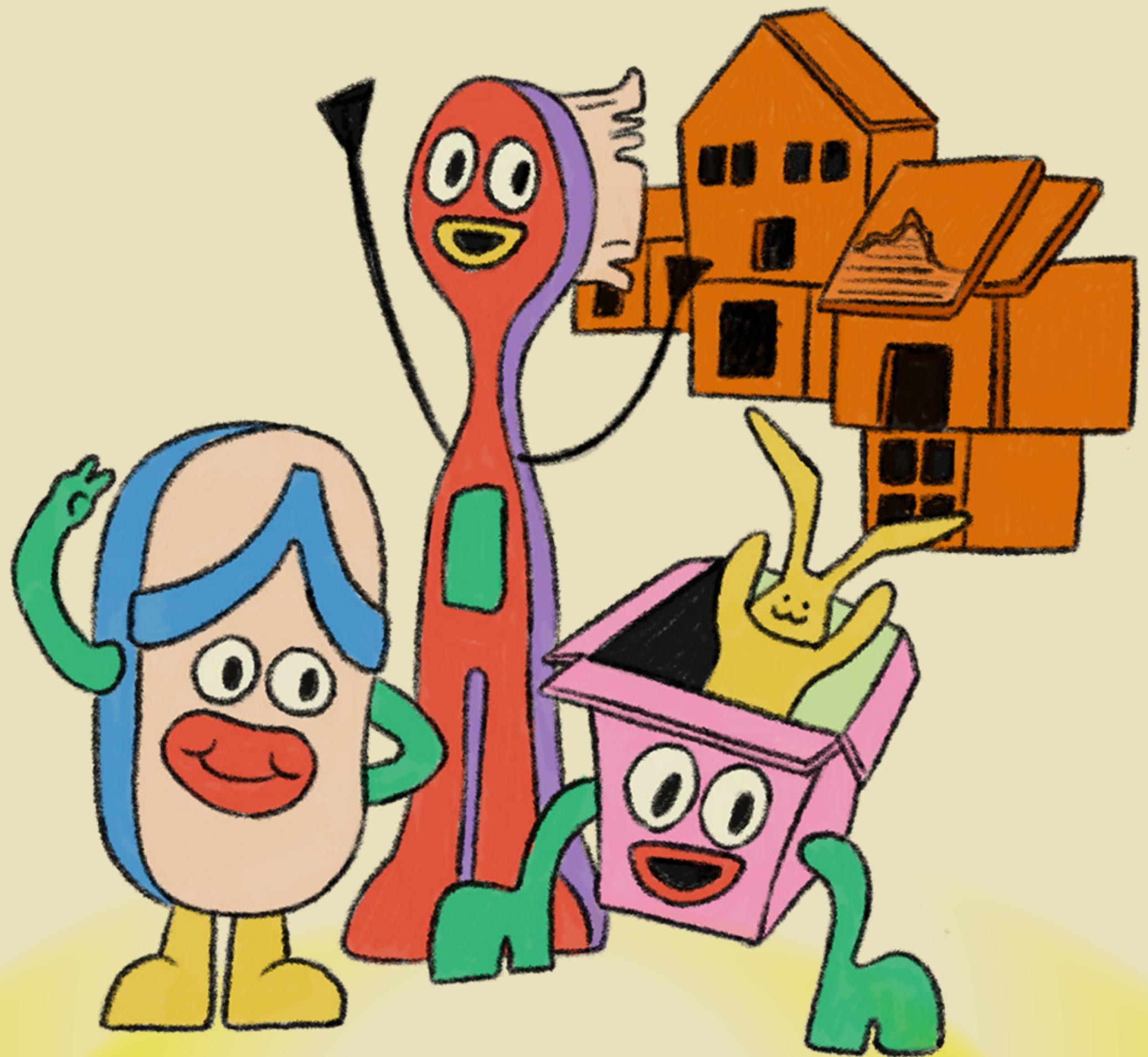


museumacan



Panduan Museum untuk Anak

Museum Guide for Children



Somewhere, Elsewhere, Nowhere menampilkan karya pasangan perupa Isabel dan Alfredo Aquilizan yang dibuat dari periode akhir 1990-an hingga saat ini.

Isabel dan Alfredo membuat karya bersama komunitas pengrajin lokal dan masyarakat setempat untuk menciptakan instalasi-instalasi besar yang dirangkai dari benda-benda sehari-hari, seperti kardus, sikat gigi, dan selimut. Menurut mereka, benda-benda ini dapat menceritakan siapa kita, asal kita, dan bagaimana kita hidup.

Saat kamu menjelajahi pameran ini, coba pikirkan benda-benda yang dapat bercerita tentang dirimu. Cerita apa yang akan kamu sampaikan kepada sesama?

Isabel dan Alfredo Aquilizan (I. Filipina, 1965 dan 1962)
In-Habit: Project Another Country (Here, There, Everywhere) (2018)
Instalasi kardus dan logam
4 x 12 x 5 m

© Isabel and Alfredo Aquilizan.
Koleksi milik perupa.
Karya komisi oleh Mao Jihong Arts Foundation dan Centre Pompidou.

Somewhere, Elsewhere, Nowhere presents artworks by Isabel and Alfredo Aquilizan which they have made from the late 1990s to the present day.

Isabel and Alfredo create artwork with artisan communities and everyday people to create large installations with daily objects, such as cardboard, toothbrushes, and blankets. For them, these objects tell a story of who we are, where we come from, and how we live.

As you walk through the exhibition, think about the objects that could tell a story about who you are. What stories do you want to share with others?

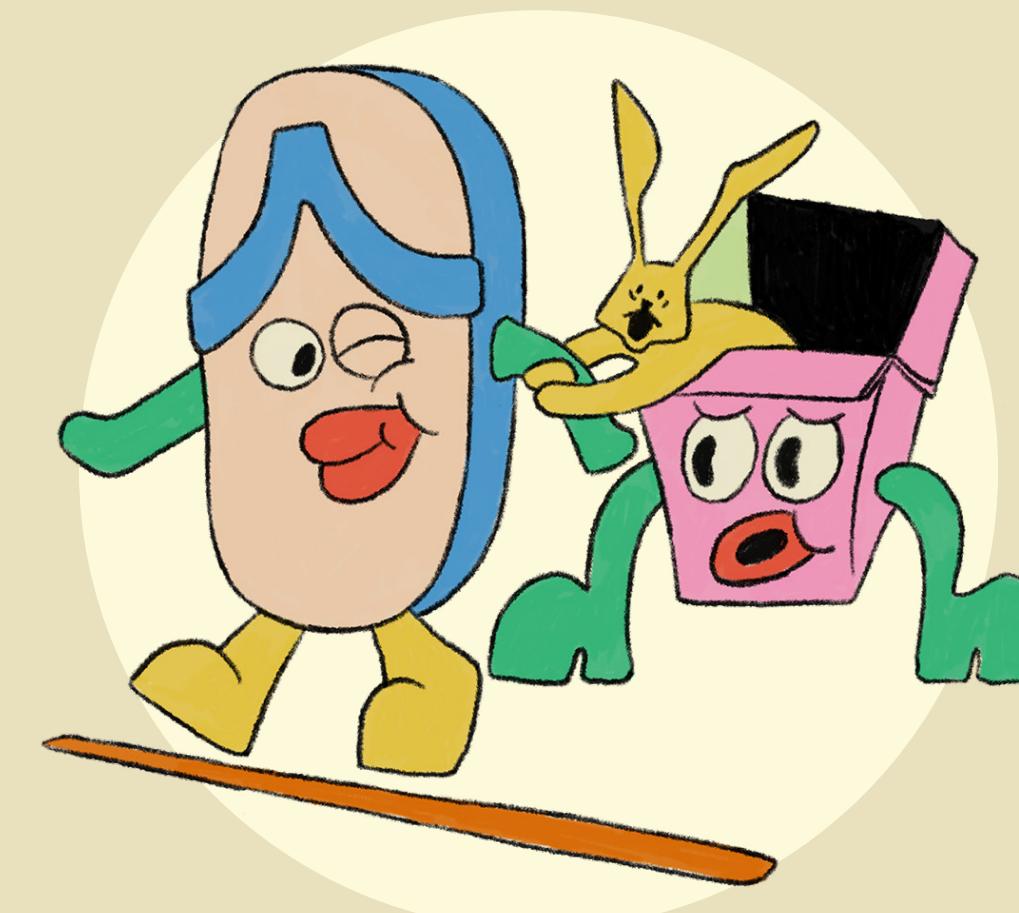


Tata Tertib House Rules (On-site)

01.

Jangan memasuki area yang diberi batas. Mari bersama melindungi karya.

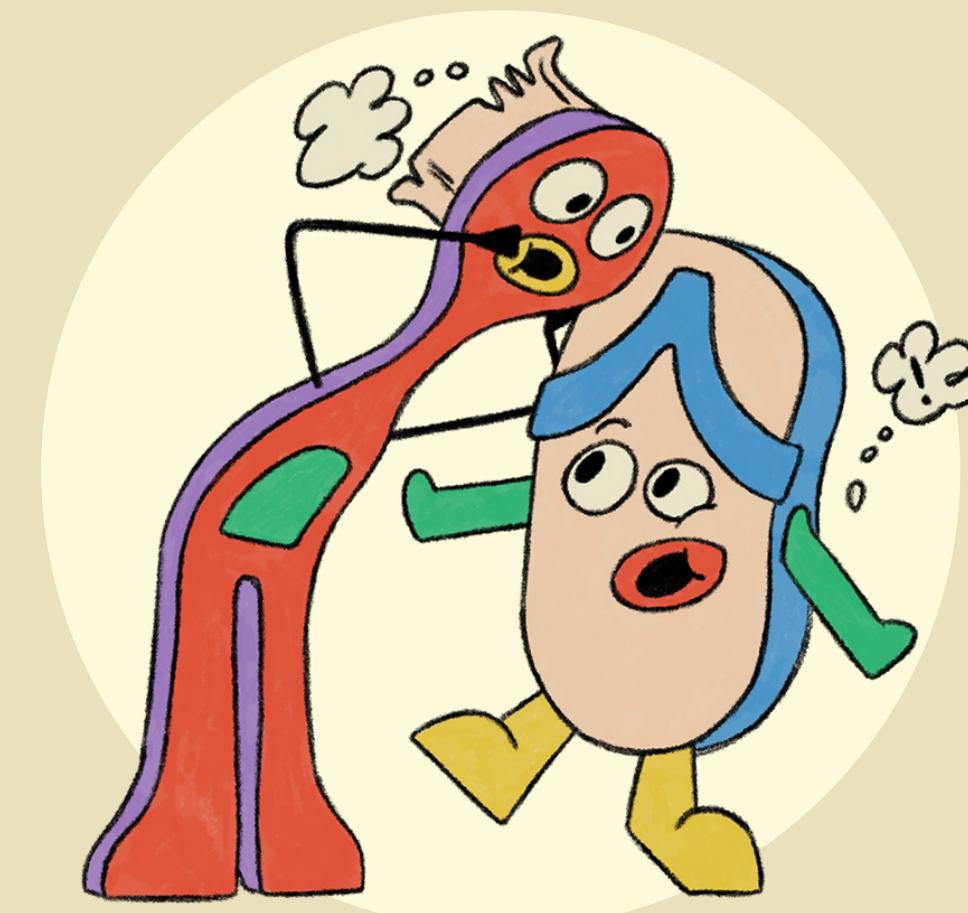
Do not enter barricaded areas. Together, we can protect the artworks.



02.

Bicaralah dengan suara pelan, supaya kita bisa menikmati karya.

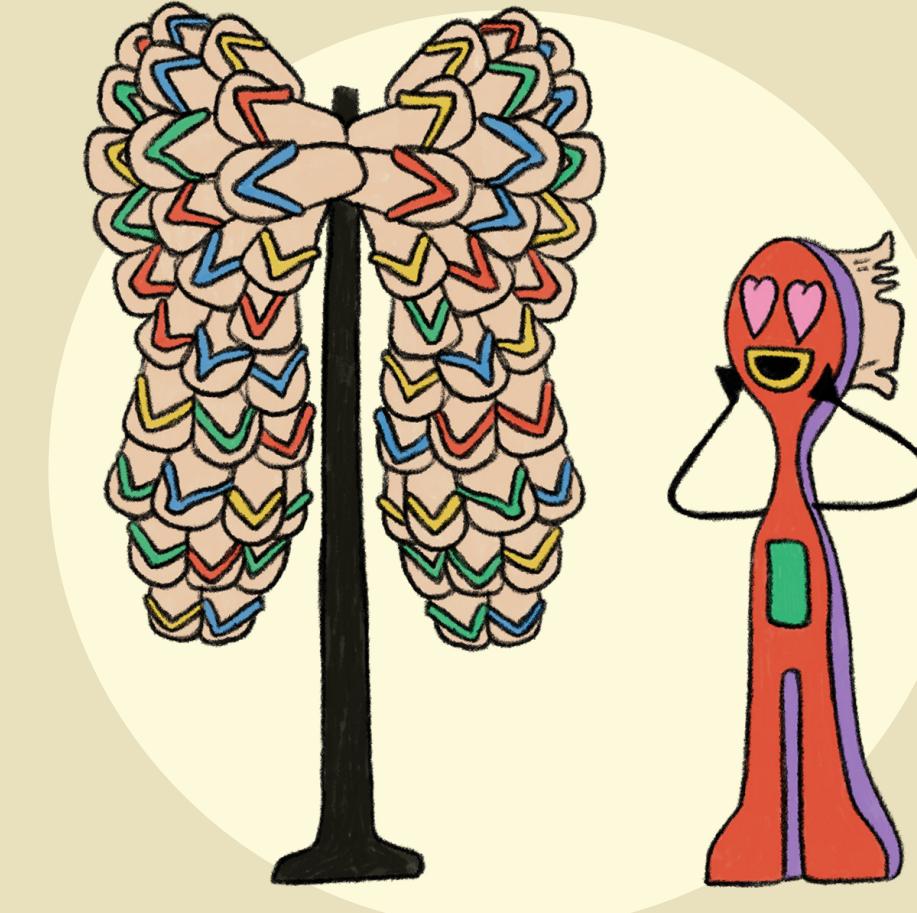
Speak softly, so we can enjoy the artworks.



03.

Karya-karya ini rentan. Berhati-hatilah dan jangan menyentuhnya.

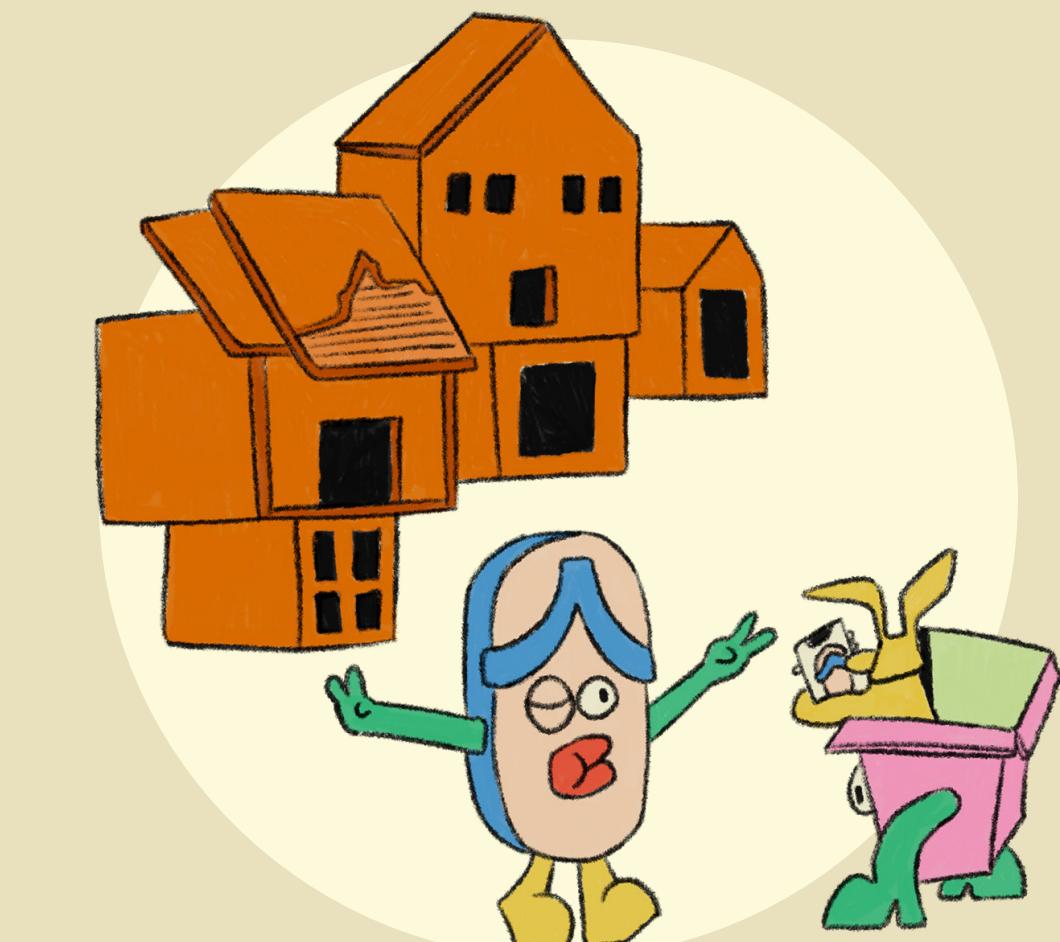
The artworks are fragile. Be careful not to touch.



04.

Ingat, jangan gunakan lampu kilat saat memotret. Cahaya yang terlalu kuat dapat membahayakan karya.

Remember, no flash photography. Intense light can harm the artworks.



Kisah Kotak Sepatu



Kisah Kotak Sepatu adalah sebuah proyek Ruang Seni Anak di mana kamu dapat membantu membangun sebuah kota dari kotak sepatu!

Mari membangun rumah dan mengembangkan sebuah kota bersama-sama! Rancang isi rumahmu dan buatlah perabot mini dari bahan kardus. Letakkan rumah kotak sepatumu pada rak yang disediakan. Kira-kira apa kisah kota kita?

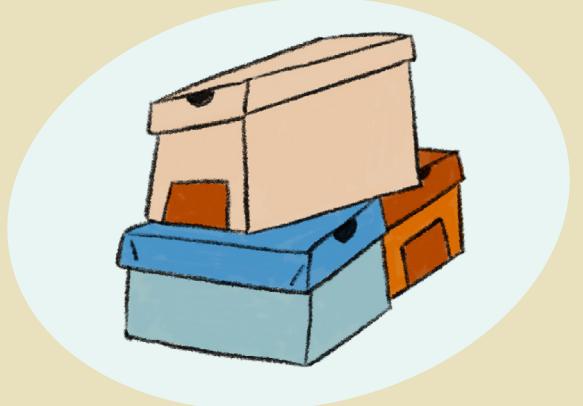
Untuk siapa kamu membangun rumah ini? Siapa yang tinggal di dalamnya, dan bagaimana kisah mereka?

Kisah Kotak Sepatu is a Children's Art Space project where you can help to build a city out of shoeboxes!

Let's build a house and develop a city together! Design the interior of your house and create tiny furniture from cardboard. Place your shoebox house on the shelf.

Who have you built this house for?
Who lives here, and what is their story?

Bahan-bahan Materials



Kotak Sepatu
Shoe Box



Alat Menggambar
Drawing tools



Kardus Bekas
Used Cardboard

A decorative background featuring a horizontal row of small yellow circles. In the center, there is a large, solid green circle.

Yuk, mari kita membangun rumah!
Benda-benda apa yang akan kamu isi di dalam rumahmu?
Rancang rumah impianmu di sini. Lalu, ambil kardus
dan material lainnya untuk mewujudkannya!

Let's build a house. What objects are you going to put inside? Design your dream house here, with the cardboard and the materials in the room, let's turn it into reality!

Belok Belok Jalan Pulang

The Long Bendy Road Home



Isabel dan Alfredo percaya bahwa benda-benda pribadi yang dipakai sehari-sehari dapat menceritakan siapa kita, asal kita, dan bagaimana kita hidup. Mereka menggunakan benda-benda ini dalam karya-karya seni yang dipamerkan di museum. Dapatkah kamu menemukannya?

Isabel and Alfredo believe that everyday, personal objects can tell a story about who we are, where we come from and how we live. They use these objects in the artworks exhibited in the museum. Can you find them?



Telusuri lika-liku labirin dan temukan benda-benda ini dalam perjalananmu!
Trace your way along the maze and find these objects on your journey!

- Kardus / Cardboard Box
- Sepatu / Shoes
- Sandal jepit / Flip flops
- Selimut / Blanket
- Sikat gigi / Toothbrush
- Karung beras / Rice sack
- Buah nanas / Pineapple

Rantau Pantau

A Trail's Tale

Karya-karya Isabel dan Alfredo terinspirasi dari perjalanan mereka ke berbagai negara.

Orang-orang yang mereka temui, benda-benda yang mereka lihat, dan tempat-tempat yang mereka datangi menambah cerita menarik untuk karya-karya mereka.

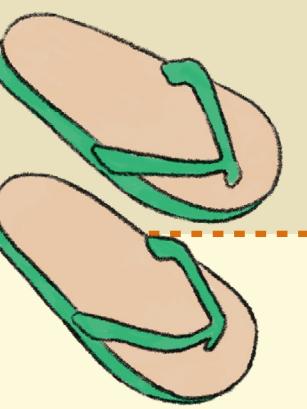
The works of Isabel and Alfredo are inspired by their travels to many countries.

The people they meet, the objects they see, and the places they visit – it all adds interesting stories to their work.



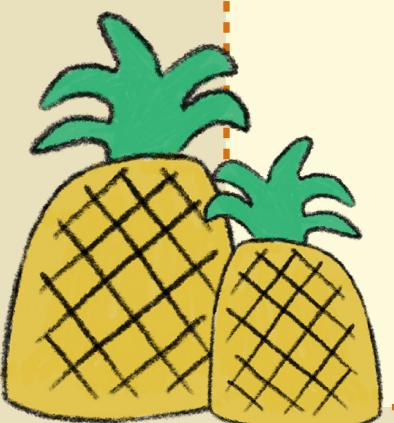
Catat pengalamanmu berkunjung ke museum dalam bentuk tulisan atau gambar!

Record your experience visiting the museum in writing or drawing!



Bagaimana caramu menuju museum?

How did you get to the museum?



Benda, karya seni dan situasi apa yang kamu lihat?

What objects, artworks, and situation did you see?

Apa yang kamu rasakan saat melihatnya?

How did it make you feel?

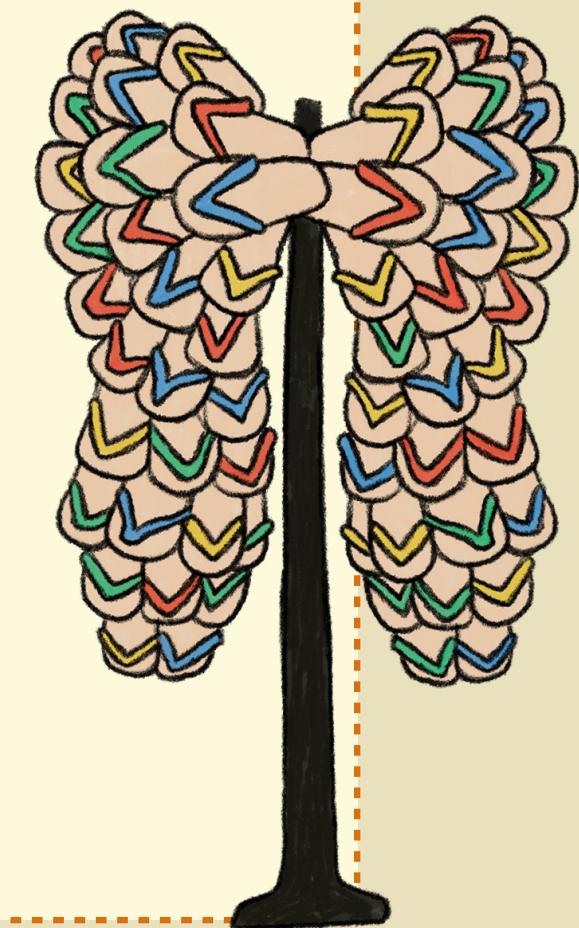


Ceritakan orang-orang yang kamu temui dan amati.

Bagaimana kamu akan mendeskripsikan mereka?

Tell a story about the people you meet and observe.

How would you describe them?



Buaiian Angan

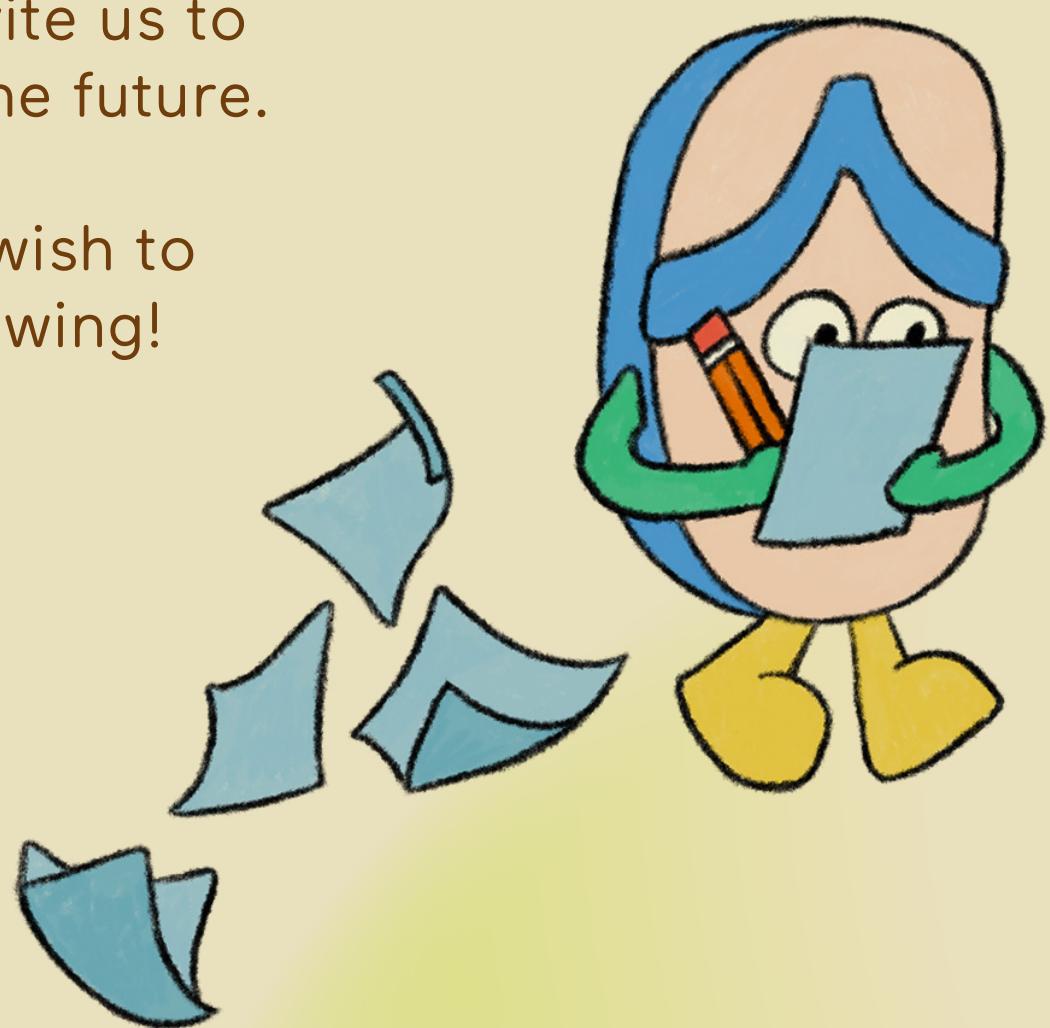
Beaming Daydream

Dalam setiap karya mereka, Isabel dan Alfredo mengajak kita memelihara mimpi dan harapan tentang masa depan.

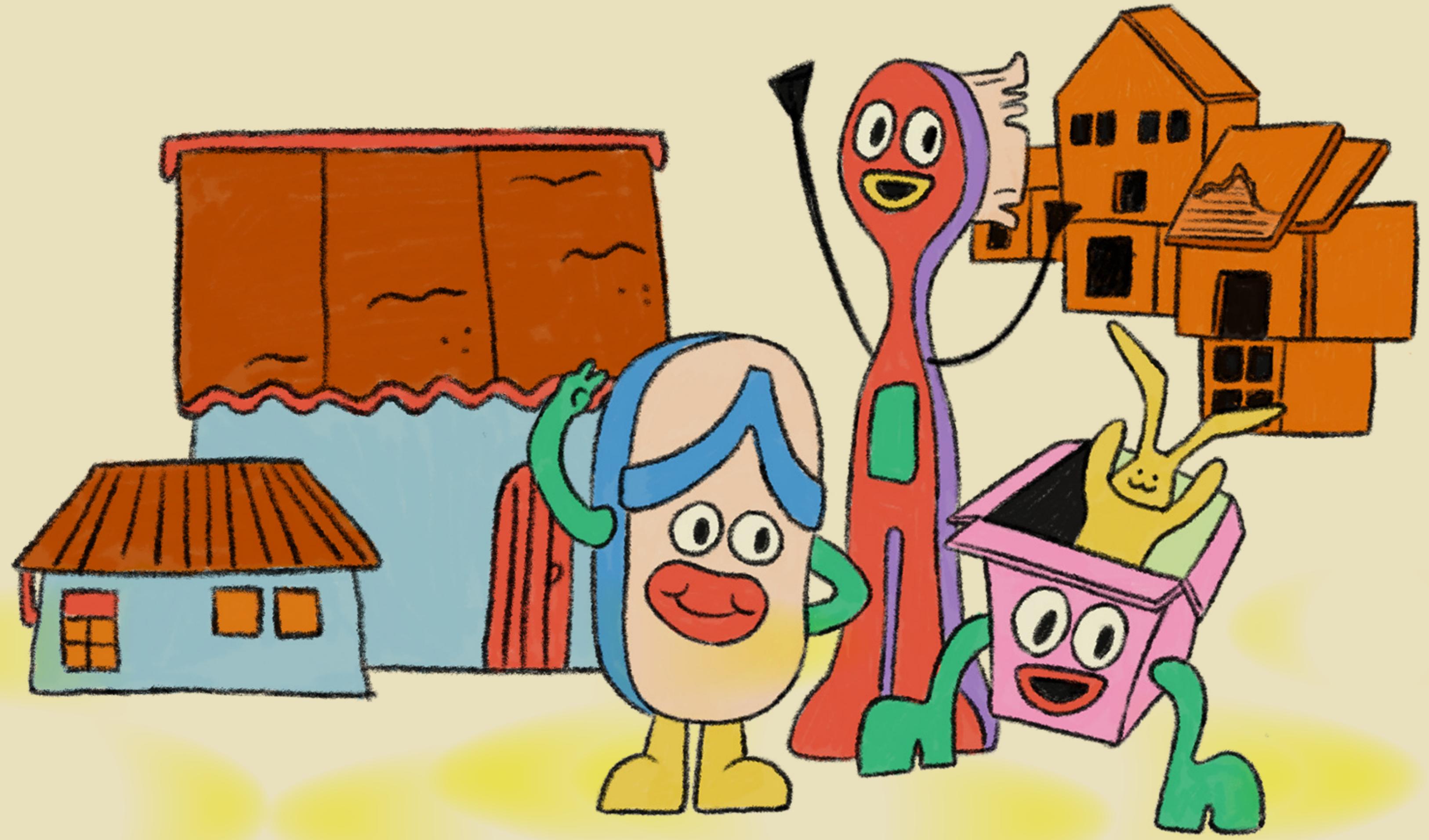
Apa mimpi terbesar yang ingin kamu wujudkan?
Ceritakan mimpimu lewat gambar!

In every work, Isabel and Alfredo invite us to nurture our dreams and hopes for the future.

What is the biggest dream that you wish to come true? Share your dream in drawing!

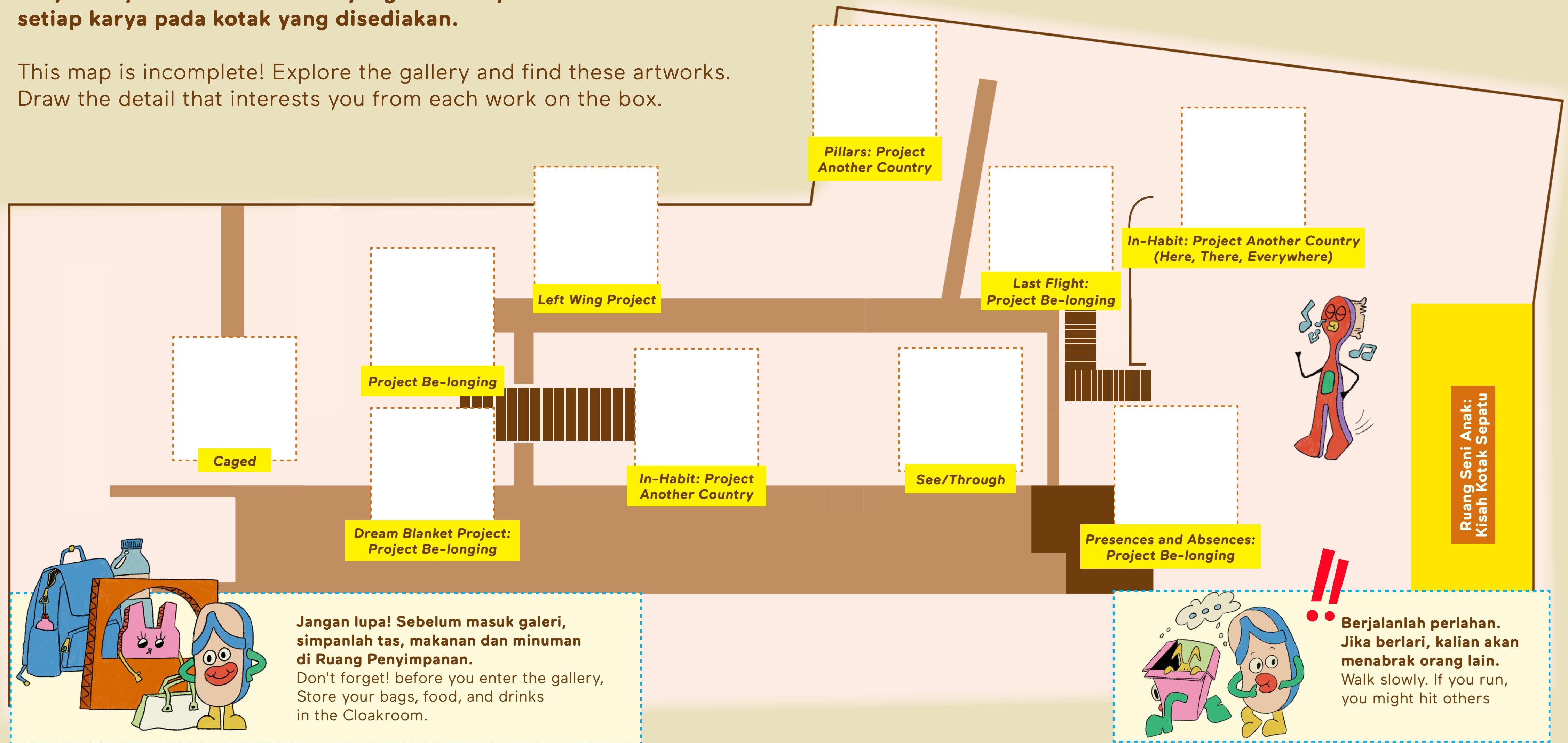


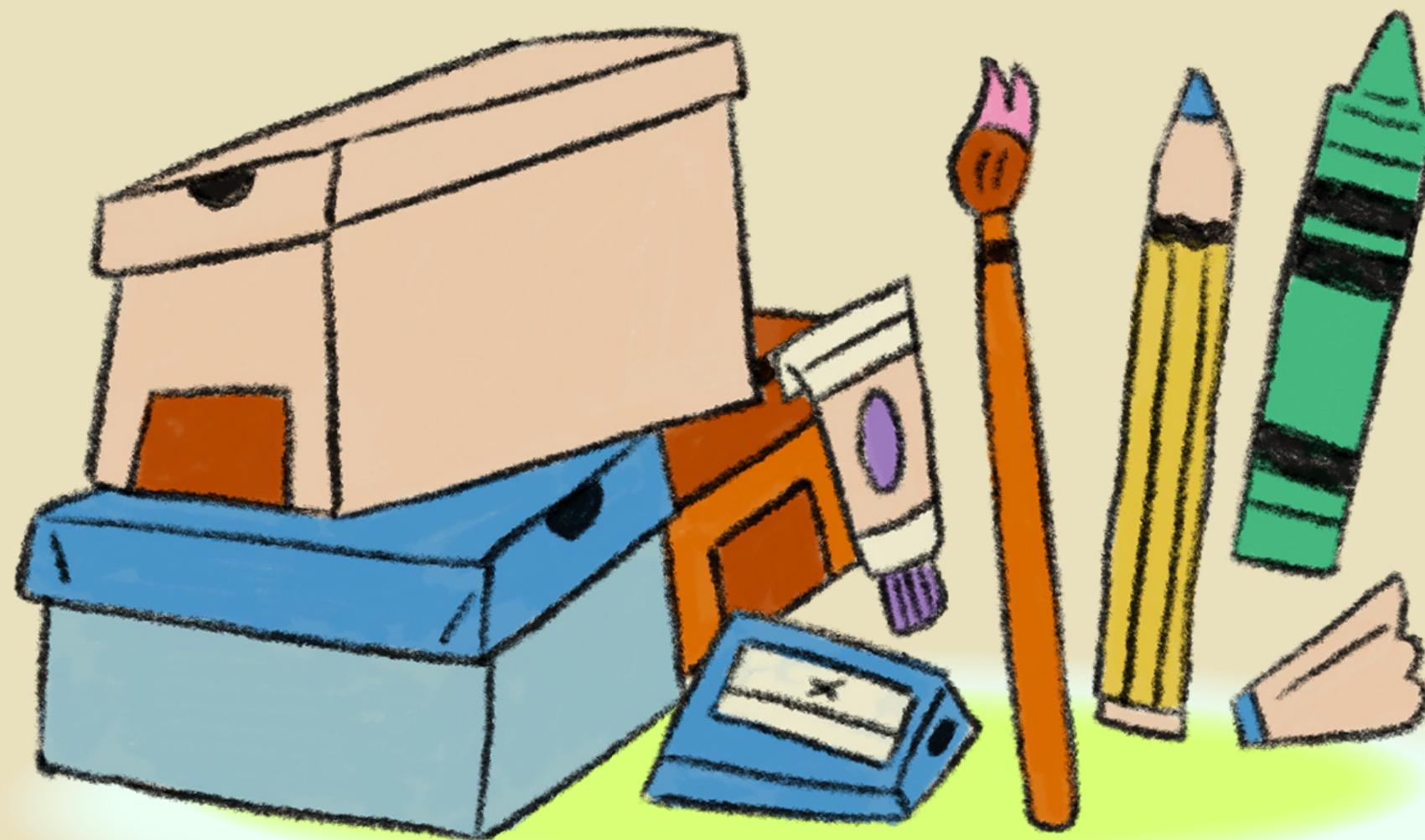
Somewhere, Elsewhere, Nowhere



Peta ini belum lengkap! Jelajahi area galeri dan temukan karya-karya. Gambarkan detil yang menarik perhatianmu dari setiap karya pada kotak yang disediakan.

This map is incomplete! Explore the gallery and find these artworks. Draw the detail that interests you from each work on the box.





✉️ info@museummacan.org
📞 +62 21 2212 1888

Ikuti kami | Follow our Instagram
@museummacan

www.museummacan.org

Ilustrasi oleh | Illustrations by **Bethania Brigitta**